

PL

Zastosowanie: do zabezpieczenia przed nadmiernym wzrostem ciśnienia w ogrzewacz ciepłej wody użytkowej o maksymalnej temperaturze do 100°C i zamionowym ciśnieniu pracy co najmniej 7 bar (9 bar).

Podstawowe dane techniczne:

- Ciśnienie otwarcia:
 - 6 bar (0,6 MPa), 8 bar (0,8 MPa) ±1 bar
- Maksymalna temperatura pracy: 100°C

Montaż: na instalacji wodnej zasilającej ogrzewacz; kierunek przepływu wody musi być zgodny z podanym na korpusie. Doszczelnienie połączeń wykonywać taśmą lub nicią teflonową tak, aby podczas i po zakończeniu prac na korpus zaworu nie oddziaływały naprężenia mechaniczne. Zawór jest wyposażony w element zwrotny zapobiegający napytaniu wody gorącej do instalacji zasilającej, przy ciśnieniu różnicowym zamykającym 2 bary. Przed montażem należy przepłukać instalację, aby uniknąć uszkodzenia zaworu przez zanieczyszczenia. Wylot z zaworu należy skierować do kanalizacji, bezpośrednio lub wężykiem odpornym na temperaturę co najmniej 100°C. W przypadku użycia wężyka należy zapewnić i kontrolować jego drożność oraz stały spadek w kierunku wylotu. Zakończenie wężyka pozostawić wolne na czas czynności kontrolnych.

Użytkowanie: co najmniej raz w miesiącu lub podczas każdego uruchamiania instalacji wyłączonej z eksploatacji na dłuższy okres przeprowadzić kontrolę poprawności działania zaworu. W celu sprawdzenia przestawić dźwignię tak, aby rozpoczął się wypływ wody, następnie zamknąć dźwignię i sprawdzić czy wypływ się zatrzymał. Jeżeli zawór nie działa poprawnie (nie otwiera się lub nie domyka) to należy go wymienić na nowy, nieuszkodzony i o tych samych parametrach.

UWAGA

- Podczas czynności sprawdzających należy zachować ostrożność, w niektórych sytuacjach z wylotu zaworu może popłynąć gorąca woda.
- Ciśnienie w instalacji wodnej nie może przekroczyć nastawy zaworu w podanej tolerancji. W przeciwnym wypadku z zaworu będzie cały czas wypływała woda, co świadczy o jego prawidłowym działaniu. Należy wówczas zainstalować reduktor ciśnienia przed odejściem na ogrzewacz.
- Podczas montażu, obsługi i eksploatacji należy pamiętać o wszelkich środkach bezpieczeństwa pozwalających uniknąć oparzenia gorącą wodą.

CZ

Použití: na ochranu proti nadměrnému zvýšení tlaku v ohřeváči vody s maximální teplotou 100°C a jmenovitým pracovním tlakem nejméně 7 bar (9 bar).

Základní technické údaje:

- Otvárací tlak:
 - 6 bar (0,6 MPa), 8 bar (0,8 MPa) ±1 bar
- Maximální provozní teplota: 100°C

Instalace: na přívod vody, směr proudění vody je vyznačen na těle ventilu. Utěsnění závitů musí být provedeno teflonovou pás-

kou nebo konopím tak, aby během a nebo po skončení práce nebylo tělo ventilu mechanicky namáhané. Ventil je vybaven zpětným ventilem, který zabránjuje proudění teplé vody zpět do rozvodu vody. Před instalací řádně propláchněte systém, aby se zabránilo poškození ventilu nečistotami a tím nedošlo k ovlivnění jeho správné funkce. Výstup z ventilu by měl být směřován do kanalizačního systému a to buď přímo nebo s hadičkou odolnou vůči teplotě nejméně 100°C. Pokud používáte hadici, zajistěte její pravidelnou kontrolu, zda není poškozena a zda směřuje správným směrem.

Provoz: minimálně jednou za měsíc nebo pokaždě, když zařízení uvádíte do provozu po delší odstavce proveďte kontrolu správné funkce ventilu. Zvedněte páku tak, aby voda začala proudit. Potom uzavřete páku a zkontrolujte, zda se průtok zcela zastavil. Pokud ventil nepracuje správně (neotevívá se a nebo nezavírá), musí být vyměněn za nový, nepoškozený a se stejnými parametry.

POZNÁMKA

- Buďte opatrní při kontrole ventilu, horká voda může proudit z výstupu ventilu značnou rychlostí a hrozí opáření.
- V případě vyššího tlaku v systému, než na jaký je pojistný ventil nastaven, instalujte redukční ventil před ventil pojistný.
- Při instalaci, provozu a údržbě dodržujte všechna bezpečnostní opatření, aby nedošlo k opáření horkou vodou.

SK

Použitie: na ochranu proti nadmernému zvýšeniu tlaku v ohrieváči vody s maximálnou teplotou 100°C a menovitom pracovnom tlaku najmenej 7 bar (9 bar).

Základné technické údaje:

- Otvárací tlak:
 - 6 bar (0,6 MPa), 8 bar (0,8 MPa) ±1 bar
- Maximálna prevádzková teplota: 100°C

Instalácia: na prívod vody, smer prúdenia vody je vyznačený na tele ventilu. Utiesnenie závitov musí byť vykonané teflonovou páskou alebo konopným vláknom tak, aby počas alebo po skončení práce nebolo telo ventilu mechanicky namáhané. Ventil je vybavený spätným ventilom, ktorý zabráňuje prúdeniu teplej vody späť do rozvodu vody. Pred inštaláciou riadne prepláchnite systém, aby sa zabránilo poškodeniu ventilu nečistotami a tým nedošlo k ovplyvneniu jeho správnej funkcie. Výstup z ventilu by mal byť smerovaný do kanalizačného systému a to buď priamo alebo s hadičkou odolnou voči teplote najmenej 100°C. Ak používate hadicu, zaistite jej pravidelnú kontrolu, či nie je poškodená a či smeruje správnym smerom.

Prevádzka: minimálne raz za mesiac alebo zakaždým, keď zariadenie uvádzate do prevádzky po dlhšej odstavke, vykonajte kontrolu správnej funkcie ventilu. Zdvihnite páku tak, aby voda začala prúdiť. Potom uzavrite páku a skontrolujte, či sa prítok úplne zastavil. Ak ventil nepracuje správne (neotvára sa alebo nezavára), musí byť vymenený za nový, nepoškodený a s rovnakými parametrami.

POZNÁMKA

- Buďte opatrní pri kontrole ventilu, horúca

voda môže prúdiť z výstupu ventilu značnou rýchlosťou a hrozí obarenie.

- V prípade vyššieho tlaku v systéme na aký je pojistný ventil nastavený, inštalujte redukčný ventil pred ventil pojistný.
- Pri inštalácii, prevádzke a údržbe dodržiavajte všetky bezpečnostné opatrenia, aby nedošlo k obareniu horúcou vodou.

EN

Use: to protect against excessive pressure increase in hot water heaters with a maximum temperature of 100°C and the rated working pressure of at least 7 bar (9 bar).

Basic technical specifications:

- Opening pressure:
 - 6 bar (0,6 MPa), 8 bar (0,8 MPa) ±1 bar
- Maximum operating temperature: 100°C

Installation: on the water system supplying the heater; the direction of water flow must be as stated on the body. Sealing of joints to be made with a Teflon® tape or thread sealer so that during or after the work the valve body is not affected by mechanical stress. The valve is equipped with a check element that prevents flowing of hot water into the supply system, with locking differential pressure of 2 bar. Before installing, the system should be flushed to avoid the damage of the valve by contamination. The outlet from the valve should be directed towards the sewage system, either directly or with a hose resistant to a temperature of at least 100°C. When using the hose, ensure and regularly check whether it is not blocked and whether it is directed downwards towards the outlet. The end of the hose needs to be left free for the duration of control activities.

Operation: at least once a month or every time when starting the installation decommissioned for an extended period of time carry out a check for proper operation of the valve. To check, move the lever so that the water began to flow, then close the lever and check that the flow has stopped. If the valve does not work properly (does not open or does not close) it must be replaced with a new one, undamaged and with the same parameters.

NOTE

- Be careful during control activities, in some cases hot water can flow from the outlet of the valve.
- Pressure in the water system cannot exceed the valve setting in a specified tolerance. Otherwise, the water will still flow from the valve, indicating its correct operation. In this case, install a pressure reducing valve before it leaves to the heater.
- During installation, operation and maintenance remember of all safety measures to avoid scalding with hot water.

RO

Utilizare: pentru protecția împotriva creșterii presiunii excesive în sistemele de încălzire cu apă caldă, la o temperatură maximă de 100°C și presiune de lucru nominală de cel puțin 7 bari (9 bari).

Specificatiile tehnice de baza:

- Presiunea de deschidere:
 - 6 bar (0,6 MPa), 8 bar (0,8 MPa) ±1 bar

- Температура maxima de functionare: 100°C

Instalare: in sistemul de incalzire cu apa calda; directia fluxului de apa trebuie sa fie cea mentionata pe corp. Etansarea rosturilor va fi realizata cu o banda de teflon sau o solutie de etansare, astfel ca, in timpul sau dupa functionare corpul supapei sa nu fie afectat de stresul mecanic. Supapa este dotata cu o clapeta de sens care previne scurgerea apei calde in sistemul de alimentare, cu o presiune diferentiala de blocare de 2 bari. Inainte de instalare, sistemul trebuie sa fie curatat pentru a evita deteriorarea supapei de catre reziduuri. Evacuarea supapei trebuie sa fie indreptata catre sistemul de canalizare, fie direct, fie cu un furtun rezistent la o temperatura de cel putin 100°C. In cazul utilizarii furtunului, asigurati-va si verificati periodic daca acesta nu este blocat si daca este indreptat in jos spre scurgere. Capatul furtunului trebuie sa fie lasat liber pe durata activitatilor de control.

Verificare: cel putin o data pe luna sau de fiecare data la punerea in functiune a unei instalatii scoase din uz de o perioada lunga de timp, se va efectua o verificare a functionarii corecte a supapei. Pentru verificare, deschideti supapa, astfel incat apa sa curga, apoi inchideti supapa si verificati daca a incetat curgerea. Daca supapa nu functioneaza corect (nu se deschide sau nu se inchide), aceasta trebuie inlocuita cu una noua care are aceiasi parametri.

NOTA

- Atentie in timpul activitatilor de verificare, in unele cazuri, apa calda poate curge pe la iesirea supapei.
- Presiunea in sistemul de apa nu poate depasi valoarea specificata a supapei. Altfel, apa va curge din supapa, indicand functionarea corecta a acesteia. In acest caz, montati un reductor de presiune in instalatie.
- In timpul instalarii, operarii si intretinerii luati de toate masurile de siguranta pentru a evita arsurile cu apa fierbinte.

RU

Применение: для защиты от чрезмерного роста давления в обогревателях горячей хозяйственной воды с максимальной температурой до 100°C и номинальным рабочим давлением как минимум 7 бар (9 бар).

Основные технические параметры:

- Давление открытия: 6 бар (0,6 МПа), 8 бар (0,8 МПа) ± 1 бар
- Максимальная рабочая температура: 100°C

Монтаж: в водосистеме питания обогревателя; направление протекания воды должно соответствовать указанному на корпусе. Дополнительное уплотнение соединений выполнить тефлоновой лентой или нитью так, чтобы по ходу и по окончании работ на корпус клапана не действовали дополнительные механические напряжения. Клапан оснащен возвратным элементом, предотвращающим вытекание горячей воды в систему подачи воды, при дифференциальном давлении закрытия 2 бара. Перед монтажом промойте систему, чтобы избежать повреждения клапана загрязнениями. Выпускное отверстие клапана направьте в канализацию, непосредственно или через шланг, устойчивый к температуре минимум 100°C. В случае применения шланга обеспечьте и проверьте его проходимость, а также постоянный спад в направлении выхода. На время контрольных действий

конце шланга оставьте свободным.

Эксплуатация: как минимум раз в месяц или во время каждого запуска установки, выведенной из эксплуатации на долгий срок, проверьте правильность действия клапана. Для проверки переставьте рычаг так, чтобы вода начала вытекать, затем закройте рычаг и убедитесь, что вытекание прекратилось. Если клапан не действует надлежащим образом (не открывается или не закрывается до конца), замените его новым, неповрежденным, с теми же параметрами.

ВНИМАНИЕ

- При проверке соблюдайте осторожность, в некоторых ситуациях из выхода клапана может вытекать горячая вода.
- Давление в водосистеме не может превысить настроек клапана с учетом указанных допусков. В противном случае из клапана будет постоянно течь вода, что свидетельствует о его неправильном действии. В этом случае установите редуктор давления перед отводом на обогреватель.
- При монтаже, обслуживании и эксплуатации помните обо всех мерах безопасности, чтобы не обжечься горячей водой.

HU

Felhasználás: túlnyomás gátlására maximális 100°C hőmérsékletű és legalább 7 bar (9 bar) névleges üzemi nyomású vízmelegítőkhöz.

Műszaki adatok:

- Nyitási nyomás: 6 bar (0,6 MPa), 8 bar (0,8 MPa) ± 1 bar
- Maximális üzemi hőmérséklet: 100°C

Szerelés: a vízmelegítő ellátó vízvezetékre kell rácsatlakoztatni; a víz áramlási irányának kell egyeznie a szelepen megadott irányval. A csatlakozásokat teflon szalaggal vagy szállal kell szigetelni, úgy, hogy üzemeles közben és után ne nehezdedjen mechanikai nyomás a szelepre. A szelep 2 bar nyomáskülönbségre záró visszacsapó szeleppel van ellátva, mely megakadályozza, hogy a meleg víz visszafolyjon a vízvezetékrendszerbe. A beszerelés előtt öblítse át a vízvezetékrendszert, nehogy a szennyződések hatására a szelep megrongálódjon. A szelep szájának a szennyvíz rendszer felé kell néznie, azzal közvetlenül, vagy legalább 100°C-ig hőálló tömlővel lehet összekötni. Tömlő használata esetén bizonyosodjon meg róla, hogy az nincs eltömődve és biztosítsa annak állandó esését. A vizsgálat idejére hagyja üresen a tömlő végét.

Használat: havonta legalább egyszer, illetve, ha a vízvezetékrendszer hosszabb ideig nem használták, akkor minden bekapcsoláskor ellenőrizze a szelep megfelelő működését. Ehhez állítsa át a zárat úgy, hogy először meginduljon a vízfolyás, majd zárja el, és ellenőrizze, hogy megszűnt-e a vízfolyás. Amennyiben a szelep nem működik megfelelően (nem lehet megnyitni vagy elzárni), cserélje ki egy új, nem hibás, és azonos paraméterű szelepre.

FIGYELEM

- A szelep ellenőrzése közben fokozottan ügyeljen a biztonságára – bizonyos esetekben a szelepből forró víz folytathat.
- A vízvezetékrendszer nyomása nem haladhatja meg a szelepen beállított nyomást. Ellenkező esetben a szelepből folyamatosan folyó fog a víz, és a működése nem lesz megfelelő, ilyen esetben be kell szerelni egy nyomáscsökkentőt a melegítő elé.
- Szerelés, kezelés és használat során foko-

zottan ügyeljen épségére és járjon el a biztonságos előírásoknak megfelelően, nehogy megégesse magát a forró vízzel.

BG

Употреба: за защита срещу прекомерно увеличаване на налягането в горещи бойлери с максимална температура от 100°C и номинално работно налягане от най-малко 7 бара (9 бара).

Основни технически характеристики:

- Налягане на отваряне: 6 бара (0,6 МПа), 8 бара (0,8 МПа) ± 1 бар
- Максимална работна температура: 100°C

Монтаж: на системата за водоснабдяване на нагревателя; посоката на водния поток трябва да бъде, както е посочено по тялото. Уплътняване на мястото на присъединяване да се направи с тефлонова лента, така че по време на или след работата тялото на клапана, не се влияе от механични промени. Клапанът е снабден с елемент за проверка, който предотвратява теч на гореща вода в системата за захранване чрез заключване на налягането от 2 бара. Преди да инсталирате, системата трябва да се промие за да се избегне увреждане на клапата от замърсяване. Изхода на клапана трябва да бъде насочен към канализационната система, директно или с маркуч устойчив на температура най-малко 100°C. При използване на маркуча, трябва да се гарантира и редовно проверяване дали не е блокиран и дали то е насочено надолу към изхода. В края маркуча трябва да бъде свободен за контролните дейности.

Действия: най-малко веднъж в месеца или всеки път, когато започнете инсталацията на изведени от експлоатация за по-дълъг период от време, да се извършва проверка за правилното работа на клапана. За да проверите, преместете лоста така, че водата да започне да тече, след това затворете лоста и проверете, че потокът е спрял. Ако клапанът не работи правилно (не се отваря или не затваря) той трябва да бъде заменен с нов, без повреди и със същите параметри.

ЗАБЕЛЕЖКА

- Бъдете внимателни по време на контролните дейности, в някои случаи гореща вода може да тече от изхода на вентила.
- Налягането във водната система не може да надвишава настройката на клапана в определен толеранс. В противен случай, водата всъщност тече от клапана, което показва правилното му функциониране. В този случай, да се инсталира клапан за редуциране на налягането, преди да се остана на нагревателя.
- По време на монтаж, експлоатация и поддръжка да се помни от всички какви са мерките за безопасност, за да се избегне изгаряне с гореща вода.

Producent

FERRO S.A., Przemysłowa 7
32-050 Skawina, PL, www.ferro.pl

Distributor

NOVASERVIS spol. s r.o., Merhautova 208
Brno, CZ, www.novaservis.cz

Distributor

NOVASERVIS FERRO GROUP SRL
tel: +40264522524
Cluj Napoca, RO
www.ferro.ro

Forgalmazó

FERRO HUNGARY Kft.
1117 Budapest, Budafoki út 209, HU
www.ferrohungary.hu

Дистрибутор

НОВАСЕРВИС ФЕРРО БЪЛГАРИЯ ЕООД
Пловдив 4023, ул. Съединение 19
ет. 2, офис 40, BG
www.novaservis.bg

www.ferro.pl